**Луиджи Даллапиккола**

**Sicut umbra – Словно тень...**

для голоса и четырех групп инструменталистов

на стихи Хуана Рамона Хименеса из сборника “Камень и небо”

**1970**

*Перевод с испанского Светланы Стекловой (2012)*

**I. Интродукция (без пения)**

**II. Забвение (El Olvido)**

|  |  |
| --- | --- |
| ¡Olvido, hermoso olvido,  libertador final  de nuestro nombre puro,  en la imajinación del tiempo feo!  -Hombres, hombres, hombres … , ¡ay!  ¡Oh, venideros días,  en que el alma, olvidada con su nombre,  habrá estado, en sí, en todo,  y no estará, con otro, en nada! | Забвение, дорогое забвение,  освободитель конечный  нашего чистого имени,  в воображении безобразного времени!  - Племя, людское племя…  О, грядущие дни,  где душа, позабыв свое имя,  пребудет, в себе, во всём,  и не будет, с другим, ни за что! |

**III. Воспоминание (El recuerdo)**

|  |  |
| --- | --- |
| Como médanos de oro,  que vienen y que van, son los recuerdos.  El viento se los lleva,  y donde están, están,  y están donde estuvieron,  y donde habrán de estár …  -Médanos de oro-.  Lo llenan todo, mar  total de oro inefable,  con todo el viento en él …  – Son los recuerdos -. | Словно дюны золотого песка,  что приходят, таковы воспоминания.  Ветер уносит их  и они, там где есть,  там, где были  и где быть должны…  - Дюны золотого песка -.  Ими полнится всё, море  несказанного золота,  ко всему также ветер в них…  - Таковы и воспоминания-. |

**IV. Идеальная эпитафия моряку (Epitafio ideal de un marinero)**

|  |  |
| --- | --- |
| Hay que buscar, para saber  tu tumba, por el firmamiento.  - Llueve tu muerte de una estrella.  La losa no te pesa,  que es un universo de ensueño -.  En la ignorancia, estás  en todo (cielo, mar y tierra) muerto. | Нам должно искать, чтоб опознать  твою могилу в небесной тверди.  Камень не давит на грудь,  - Льётся дождем со звезды твоя смерть.  ведь это вселенная спит -.  В неведении, ты пребываешь  во всём (в небе, море и в почве) мертвым. |

**Постскриптум**

В качестве постскриптума к этому произведению, Даллапиккола на последней странице партитуры подписал давшие сочинению название слова из Книги Иова (8:9): «sicut umbra dies nostri sunt super terram» – «сень бо есть наше житие на земли».